

À son Altesse
la Princesse Marie Hohenlohe-Schillingsfürst
Hommage.

CANTONE DELLA NONNA.

(Das Lied
der Grossmutter.)

BERCEUSE
pour
chant avec accompagnement de Piano.

Paroles de
Constantino Nigra.
(Deutsche Uebersetzung
von
EMIL TAUBERT.)

Musique de

R. LEONCAVALLO.

Pr. M. 2. 50.

Propriété des Editeurs pour tous pays

BERLIN & POSEN

Leipziger Str. 37. Wilhelm Str. 23.

ED. BÖTE & G. BOCK,

Editeurs de Musique

de S.M.I. Empereur et Roi de L.L.M. des Impératrices Augusta et Friedrich et de S.A.R. le Prince Albrecht de Prusse

Tous droits d'édition réservés

Leipzig, E.F. Steinacker

Verlag, Lith. v. C.F. Becker, Leipzig

La Canzone della Nonna.

(Das Lied der Grossmutter.)

I.

„In mezzo al mare un' isola c'è
e vi comanda la figlia del rè.”

Canta filando l'avola
giù nella stalla. Le tremule note
i bimbi intenti ascoltano.
Sonnecchia in culla l'ultimo nipote.
„Ogni garzone che passa di là
paga dogana e un bacio le dà.”
Di fuori cala in gelide
falde la neve nella buja notte,
picchia il rovaio e fischia
nell'uscio fesso e per le lastre rotte.

II.

„Gentil galante nell' isola andò
la damigella baciare non può.”
Dura il canto monotono
quanto è lunga la sera e passan l'ore.
Gli occhi dei bimbi chiudonsi
e la lucerna crepitando muore.
„La damigella suo schiavo lo fa
se non la bacia, più scampo non ha.”
Sulla povera paglia
or dormon tutti l'uno all' altro accanto,
ma pur dormendo sentono
piano agli orecchi della nonna il canto.

III.

„Gli han dato un letto di porpora e d'or
e le catene son fatte di fior.”
E van sognando l'isola,
l'isola verde, il giovane prigioniero
e la donzella pallida,
che i ricci d'or si pettina al verone.
„In mezzo al mare un' isola c'è
e vi sospira la figlia del rè.”
E anch' essa alfin la vecchia dorme
seduta colla testa china,
e sogna che nel cofano
c'è ancor del pane e un poco di farina.

Constantino Nigra.

I.

„Im weiten Meer ein Eiland ragt allein,
Es waltet dort des Königs Töchterlein.“
So singt die Ahne vor sich hin
Und spinnt im Stallverschlag. Der zitternden Weise
Die Kleinen lauschen. Im Wiegenbett
Das jüngste Enkelkindchen schlummert leise.
„Ein jeder Knabe zahlt ihr dort zur Stund'
Den Landungszoll: er küsst sie auf den Mund.“
Dort draussen sieht man durch die Nacht
Den Schnee in starren Flocken erdwärts treiben,
Es pocht der Nordwind an die Thür,
Er schnaubt durch Rützen und zerbrochne Scheiben.

II.

„Ein edler Jüngling landet unterzagt,
Der Königsmaid hat er den Kuss versagt.“
Eintönig singt sie abendlang,
Bis nach und nach der Kinder Augensterne
Verlöscht der schleichenden Stunden Macht
Und knisternd auch das Lichtlein der Laterne.
„Da macht zum Sklaven ihn die Jungfrau hehr,
Wenn er nicht küsst, bleibt ihm kein Ausweg mehr.“
Geschmieget eng auf kargem Stroh
Nun schlummern Alle schon. Doch weiter klingen
Sie hören durch den tiefsten Schlaf
Ganz sachte noch fort der Ahne zitternd Singen.

III.

„Weist ihm ein Bett von Gold und Purpur an
Aus Blumen sind gemacht die Ketten d'ran.“
Sie sehn im Traum das Eiland grün,
Den Jüngling in den Blumenfesseln lehnen,
Die Jungfrau bleich am Söller stehn,
Versonnen sich die goldnen Lockensträhnen.
„Im weiten Meer ein Eiland ragt allein,
Es seufzet dort des Königs Töchterlein.“
Und sitzend mit geneigtem Haupt
Nicht endlich auch zum Schlummer ein die Alte,
Träumt, dass der schmale Vorrathschrein
Noch Brod und eine Handvoll Mehl enthalte.

15

4

La Canzone della Nonna.

(Das Lied der Grossmutter.)

Berceuse.

Paroles de CONSTANTINO NIGRA.

Musique de R. LEONCAVALLO.

Quasi a piacere non troppo lento come una nenia.

CANTO.

PIANO.

„In mezzo al ma —
„Im wei - - ten Meer

- re un' i - so - la c'è e vi co - man - da la fi - glia del
ragt ein Ei - land al - - lein, dort herrscht des Kö - - nigs Töch - ter -

rè "
- lein." Can - ta fi -
So singt die

- lan - do l'a - vo - la giù nel - la stal - - la. Le tre - mu - le no - te
 Ah - ne vor sich hin und spinnt im Stall - ver - schlag. Der zit - ternden Weise die

i bim - bi in - ten - - ti a - scol - ta - no. Son - necchia in cul - la
 Klei - - nen lauschen. Im Wie - - gen - bett das jü - - ng - - ste En - kel -

come primo
 Ful - ti - mo ni - po - - te. „Og - ni gar - - zo - -
 - kind - chen schlum - mert lei - - se. „Ein je - der Knab;

poco rit.
 ne che passa di là — pa - ga do - ga - na e un ba - cio le
 der dort vor - ü - ber muss, — zahlt den Tri - but ihr mit glü - hen - dem
col canto

16

dà: Di fuo - ri ca - la in ge - li - de
Kuss." Dort drau - ssen sieht man durch die Nacht

fal - de la ne - ve nel - la bu - ja not - te, pic - chia il ro - va - jo e
erdwärts den Schnee in star - ren Flok - ken trei - ben, es pocht der Nord - wind

fi - - schia nell' u - scio fes - soe per le la - stre rot - - -
an die Thür, er schnaubt durch Ri - tzen und zer - broch' - ne Schei - - -

- te. „Gen - til ga - lan -
- ben. „Ein ed - ler Jüng -

- te nell' i-so-la an - dò, — la da - mi - gel - la ba - cia - re non vuò."
 - ling, der kam un - ver - zagt, — der Kū - nigs - maid hat den Kuss er ver - sagt!"

Du - - ra il can-to mo - no - to -
 Ein - tö - nig singt sie a - bend -

- no quan-to è lun-ga la se-ra e pas-san l'ò - re. Gli occhi dei bim - bi
 - lang, bis nach und nach der Kin - der Au-gen - ster - ne ver - löscht der schleichenden

chiu - don - si e la lu - cer - na cre - pi - tan - do muo - - re. —
 Stun - den Macht, und kni - sternd auch das Licht - lein der La - ter - - ne. —

come primo

— „La da-mi - gel - la suo chia - vo lo fa, — se non la
 — „Ihn macht zum Skla - ven die Jung - frau hehr — wenn er nicht

poco rit.

ba-cia, più scam-po non ha? Sul - la po - ve - ra pa - glia
 küsst, bleibt kein Ausweg ihm mehr? Ge - schmieget eng auf kargem Stroh

col canto

or dor-mon tut - ti l'u - no all' al - tro accan - to, ma pur dor - men - do sen - to - no pia -
 schlummern nun al - le schon; doch wei - ter klin - gen sie hö - ren durch den tiefsten Schlaf ganz

- no a-glio-rec-chi del - la non-na il can - - - to.
 sach-te noch fort der Ah - ne zit - ternd Sin - - - gen.

„Gli han da - to un let - to di por - po - ra e d'or e le ca -
 „Weist ihm ein Bett von Gold und Pur - pur an Ket - ten aus

- te - ne son fat - te di fior: E van so -
 Blumen he - fin - den sich d'ran: Sie seh'n im

- gnar - do l'i - so - la, l'i - so - la ver de, il gio - va - ne pri - gio - ne
 Traum das Ei - land grün, den Jüng - ling in den Blumen - fes - seln leh - nen, die

e la don - zel - la pal - li - da, che i ric - ci d'or si pet - ti - na al ve - ro - - ne -
 Jung - frau bleich am Söl - ler stehn, ver - son - nen sich die goldnen Lo - cken - sträh - nen -

come primo

— „In mezzo al ma - re un i - so - la c'è — e vi so -
 — „Im wei - ten Meer ragt ein Ei - land al - lein — dort seufzt des

poco rit.

- spi - ra la fig - lia del rè — E anch'essa al - fin la vec - chia
 Kö - nigs Töch - ter - lein — Und sitzend mit ge - neigtem Haupt
col canto

dor - me se - du - ta col - la tes - ta chi - na, e sog - na che nel co - fa - no c'è an -
 nickt endlich auch zum Schlummer ein die Al - te, träumt, dass der schma - le Vorrathschrein noch

- cor del pa - ne e un po - co di fa - ri - - - na.
 Brod und ei - ne Hand - voll Mehl ent - hal - - - te.

Neue sehr empfehlenswerthe Lieder.

Dein Glück ist meines Gartens Rose von H. Brandt. Op.105. Pr. M.1.

Moderato.
In tieferm Leid nicht ich ver-ge-ßen weil ich die Freu-de kleiden mus, schiedlich nicht in der Lü-te We-ßen die Glück mit - ten Lie-bes-grüße.

Dein Stern von Ed. Fessler. Pr. M. 0,50.

Mit Erhebung.
Blick auf In hoch-ver-höl-ter Fern, dort prangt im Licht - terrassen ein Stern her - vor - der in des Le-bens Nacht.

Das erste Lied von Ferd. Gumbert, Op.123. Ausgabe für tiefere Stimme in C. Pr. à M.1,50.

Andante von moto.
o Mai - zeit! o Lie-bes-raum, was ist so süß wie das o Mai - zeit! o Lie-bes-raum, was ist so süß wie das was ist so süß wie das

Die schönsten meiner Lieder von Gustav Hasse, Op.14. Ausgabe für Sopran in G. für Alt in C. Pr. à M. 0,50.

Andante.
Die Schö-nen mei-ner Lie - der die wol-len dich er - grü-ßen, und wir du lästest sie kü-ßen, da kü-ßen sie dir ei - nen.

Entschuldigung von Erik Meyer-Helmund, Op 24. No 2. Pr. M.1,50.

Mit Humor.
Du sagst, ich löst - te die Nach-barn ge - weckt mit mei - nem nicht - li - chen Ein - ge-ge.

Das Lorbeerblatt von J. Oertling. Pr. M. 0,80.

Allergro.
Die das Lor-beer - ne Lee - ber-blatt im du - sel-ben den Haar, das hat was mich ge - su - ges hält, be - zeu - benst du mich gar,

Allerseeelen von Josef Pembaur. Op.33. No 2. Pr. M. 0,80.

Einfach aber innig.
Stell' auf den Tisch die daf - ten - den die so - den, die lebe - ten re - then A - stern tragt her - bei,

Was hab' ich arme Dirn' gethan? von Edwin Schultz. Op.127. Ausgabe für Mezzo-Sopran in Des. Pr. à M.0,50.

Langsam.
Was hab' ich ar - me Dirn' ge-than, die Leu-te sehn mich flü-sternd an. Kann ich da - für, dass ich an Wald der mü-tern Vög - lein Lied er - schallt?

Des Lebens Mai von Carl Uschmann. Pr. M. 0,50.

Con espressione.
Wenn in des Le - bens daft - durch-weh - ten Ts - gen die Jun - ge Lie - be die er - greißen

Die Zeit der Liebe ist die Rosenzeit von Th. Winkelmann. Pr. M. 1,50.

Mit froher Bewegung
und in - ge-heit voll - ge-heit die Zeit der Lie - be ist die Ro - sen - zeit.

Verlag von Ed. Bote & G. Bock in Berlin.
Zu beziehen durch alle Buch- und Musikalienhandlungen.